



Europeiska
unionens råd

Bryssel den 28 maj 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

10209/24
ADD 1 REV 1

Interinstitutionellt ärende:
2021/0420(COD)

CODEC 1326
TRANS 244

I/A-PUNKTSNOT

från:	Rådets generalsekretariat
till:	Ständiga representanternas kommitté (Coreper)/rådet
Ärende:	Utkast till EUROPAPARLAMENTETS OCH RÅDETS FÖRORDNING om unionens riktlinjer för utbyggnad av det transeuropeiska transportnätet, om ändring av förordningarna (EU) 2021/1153 och (EU) nr 913/2010 och om upphävande av förordning (EU) nr 1315/2013 (första behandlingen) – Antagande av lagstiftningsakten = Uttalanden

Uttalande från Tyskland

Förbundsrepubliken Tyskland välkomnar den preliminära överenskommelse som den 18 december 2023 nåddes mellan institutionerna om översynen av förordningen om unionens riktlinjer för utbyggnad av det transeuropeiska transportnätet och Europaparlamentets snabba antagande av denna den 24 april 2024. För att förordningen ska kunna träda i kraft snabbt röstar Förbundsrepubliken Tyskland för att förordningen ska antas på grundval av den text som föreligger i rådet men vill samtidigt peka på brister i språkversionerna som kräver en rättelse.

Översättningen av bestämmelserna avseende ”ytterligare prioriteringar” har hittills varit synnerligen oenhetlig i de olika språkversionerna.

Enligt den engelska språkversion som låg till grund för trepartsförhandlingarna ”ska” de ytterligare prioriteringarna ”uppmärksammas” (*attention [...] be given*) av medlemsstaterna. Detta är i linje med andan i trepartsförhandlingarna och den politiska överenskommelsen: de ”ytterligare prioriteringarna” ska utgöra frivilliga och icke-obligatoriska prioriteringar som kompletterar de obligatoriska krav för de enskilda transportsätten som återfinns i andra artiklar.

Bland annat den tyska språkversionen är däremot klart mer restriktiv och enligt denna ska de ytterligare prioriteringarna ”ges prioritet” (*Vorrang eingeräumt*). Detta kan också vara fallet i andra språkversioner.

För en enhetlig tillämpning av förordningen i alla medlemsstater är det absolut nödvändigt att översättningarna till de olika officiella språken utformas så att de strikt följer den ursprungliga framförhandlade och politiskt överenskomna engelska versionen.

Förbundsrepubliken Tyskland förväntar sig att de motsvarande tekniska rättelser av språkversionerna som initieras av Tyskland och eventuellt ytterligare medlemsstater i de fall där översättningarna avsevärt skiljer sig från den engelska originalversionens lydelse görs utan dröjsmål. När det gäller de ”ytterligare prioriteringarna” gäller detta den första meningen i artiklarna 20, 24, 28, 32, 35, 39 respektive 42.

När det gäller den tyska språkversionen har Förbundsrepubliken Tyskland härutöver identifierat ytterligare bristfälliga översättningar. Förutsatt att det med avseende på dessa punkter nås en gemensam ståndpunkt med Republiken Österrike om en mer korrekt översättning förväntar sig Förbundsrepubliken Tyskland även i dessa fall en rättelse av den tyska språkversionen.

Om även andra medlemsstater vill rätta sina språkversioner stöder Förbundsrepubliken Tyskland detta, förutsatt att dessa förslag är utformade så att de strikt följer den engelska originalversionen och en enhetlig tillämpning av den reviderade TEN-T-förordningen därmed säkerställs.

Uttalande från Frankrike

De franska myndigheterna välkomnar den preliminära överenskommelse om översyn av förordningen om det transeuropeiska transportnätet (*TEN-T-förordningen*) som EU-institutionerna nådde den 18 december 2023 och Europaparlamentets antagande av denna den 24 april 2024.

De franska myndigheterna stöder den godkända texten, det slutliga antagande av förordningen som planeras till rådets möte den 30 maj 2024 och dess offentliggörande under innevarande valperiod.

Vi vill dock fästa uppmärksamheten på medlagstiftarnas val att tillämpa ett särskilt förfarande för antagandet av förordningen (ett förfarande kopplat till exceptionella omständigheter som nämndes vid Corepers möte den 10 april 2024), utan ett rättelseförfarande under innevarande valperiod. De franska myndigheterna noterar följaktligen att medlemsstaterna före det slutliga antagandet inte rådfrågats om de språkversioner som juristlingvisterna utarbetat, särskilt inte om de översättningar som upprättats på Europeiska unionens språk.

De franska myndigheterna betonar den operativa, tekniska och rättsliga betydelsen av att förordningen kan bedömas i sin version på franska och Europeiska unionens övriga officiella språk mot bakgrund av den engelska version som låg till grund för trepartsförhandlingarna och som ledde till antagandet av TEN-T-förordningen. De franska myndigheterna framhåller att det kan finnas brister, såsom de exempel som nämns i uttalandet från Tyskland, i andra språkversioner än den engelska som kräver rättelser.

Eftersom flera medlemsstater tar upp svårigheter som är skadliga i samband med formuleringar i de översatta versionerna av TEN-T-förordningen, stöder de franska myndigheterna Tysklands uttalande om vikten av att säkerställa en enhetlig tillämpning av förordningen i alla medlemsstater. Det är därför absolut nödvändigt att översättningarna till de olika officiella språken är utformade så att de strikt följer den ursprungligen framförhandlade och politiskt överenskomna engelska versionen.

De franska myndigheterna önskar därför att de lämpliga tekniska korrigeringar som krävs i de olika språkversionerna och som vissa medlemsstater, däribland Frankrike, inlett och framfört önskemål om kan göras utan dröjsmål.

Uttalande från Italien

Italien välkomnar den preliminära överenskommelse som den 18 december 2023 nåddes mellan institutionerna om översynen av förordningen om unionens riktlinjer för utbyggnad av det transeuropeiska transportnätet och Europaparlamentets snabba antagande av denna den 24 april 2024. Italien röstar därför för att förordningen i rådet ska antas på grundval av den engelska språkversionen av texten (PE-CONS 56/24) men önskar lämna vissa synpunkter på språkversionerna, synpunkter som måste beaktas.

För en enhetlig tillämpning av förordningen i alla medlemsstater är det absolut nödvändigt att översättningarna till de olika officiella språken är utformade så att de strikt följer och helt överensstämmer med den ursprungligen framförhandlade och politiskt överenskomna engelska versionen.

Italien förväntar sig att antagandet i rådet av alla de olika språkversionerna kommer att kräva en ytterligare fördjupad behandling och att eventuella rättelser tillåts så att de språkversioner som avviker från det engelska originalet korrigeras och på så sätt en enhetlig tillämpning av översynen av TEN-T-förordningen säkerställs.

Om även andra medlemsstater önskar rätta sina språkversioner kan Italien uttrycka sitt stöd under förutsättning att deras förslag är utformade så att de strikt följer den engelska originalversionen.

Uttalande från Portugal

Portugal välkomnar den preliminära överenskommelse som den 18 december 2023 nåddes mellan institutionerna om översynen av förordningen om unionens riktlinjer för utbyggnad av det transeuropeiska transportnätet och Europaparlamentets antagande av denna den 24 april 2024. Portugal röstar därför för att förordningen ska antas på grundval av den engelska versionen av den text som föreligger i rådet (PE-CONS 56/24) men önskar även lämna vissa synpunkter på språkversionerna, synpunkter som måste beaktas.

För en enhetlig tillämpning av förordningen i alla medlemsstater är det absolut nödvändigt att översättningarna till de olika officiella språken är utformade så att de strikt följer och helt överensstämmer med den ursprungligen framförhandlade och politiskt överenskomna engelska versionen. Portugal anser därför att antagandet i rådet av de olika språkversionerna kommer att behöva inbegripa eventuella rättelser så att de språkversioner som avviker från den engelska originalversionen korrigeras.
